

婦女與 社會主義

倍倍爾著

生活·讀書·新知三聯書店出版

婦女與社會主義

倍 倍 爾 著
沈 端 先 譯

生活·讀書·新知

三聯書店

出版者說明

本書爲研究婦女問題的名著，以前曾由上海開明書店出版。原文爲德文，譯者是從牧山正彥的日譯本轉譯的。日譯本中有許多被書刊檢查刪節之處，曾參照英譯本加以補訂，但由於英譯本也有刪節，以致未能補全。這次重印，又參照春秋社加藤一夫的日譯本（間或也參照了德文原本），對個別地方稍加訂正，同時將刪節之處補足。

ベーベル

婦人と社會主義

根據牧山正彥日譯本轉譯。原著以德文出版。原作者是 AUGUST BEBEL。原著名稱是 DIE FRAU UND DER SOZIALISMUS。

婦女與社會主義

〔德〕倍倍爾著

沈端先譯

生活·讀書·新知三聯書店出版

（北京東總布胡同十號）

北京市書刊出版業營業許可證出字第056號

北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

書號：1102·850×1168 1/32·16 $\frac{1}{16}$ 印張·370,000字

一九五五年二月第一版

一九五五年二月北京第一次印刷

印數：1—12,000 定價：16,700元

出版者說明

本書爲研究婦女問題的名著，以前曾由上海開明書店出版。原文爲德文，譯者是從牧山正彥的日譯本轉譯的。日譯本中有許多被書刊檢查刪節之處，曾參照英譯本加以補訂，但由於英譯本也有刪節，以致未能補全。這次重印，又參照春秋社加藤一夫的日譯本（間或也參照了德文原本），對個別地方稍加訂正，同時將刪節之處補足。

ベーベル

婦人と社會主義

根據牧山正彥日譯本轉譯。原著以德文出版。原作者是 AUGUST BEBEL。原著名稱是 DIE FRAU UND DER SOZIALISMUS。

婦女與社會主義

〔德〕倍倍爾 著

沈端先 譯

*

生活·讀書·新知三聯書店出版

（北京東總布胡同十號）

北京市書刊出版業營業許可證出字第056號

北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

*

書號：1102·850×1168 1/32·16¹/₁₆印張·370,000字

一九五五年二月第一版

一九五五年二月北京第一次印刷

印數：1—12,000 定價：16,700元

目次

序言.....	一
三十四版序.....	八
五十版序.....	一〇
第一編 過去的婦女	
第一章 婦女在原始社會的地位.....	一三
(一) 太古的主要時期(二三) (二) 家族的形態(二〇) (三) 母權(二三)	
第二章 母權與父權之爭.....	三〇
(一) 父權之發生(三〇) (二) 在希臘神話及戲曲上表現出來的母權之反響(三五) (三) 雅典的正妻和娼妓(三六) (四) 諸民族習俗中殘留的母權的痕跡(四七) (五) 國家秩序的發生，羅馬氏族制的消滅(五三)	
第三章 基督教.....	五六
第四章 中世紀的婦女.....	六四
(一) 德國婦女的地位(六四) (二) 封建制度和初夜權(六六) (三) 都市的繁榮，僧院與賣淫(七二) (四) 騎士制與婦女崇拜(七六)	

第五章 宗教改革..... 七

(一) 路德(七) (二) 宗教改革的結果，三十年戰爭(八)

第六章 十八世紀..... 八

(一) 德國的宮廷生活(八) (二) 重商主義與新婚姻法(九) (三) 法國革命與大工業(九)

第二編 現代的婦女

第七章 婦女與性慾..... 九

(一) 性慾(九) (二) 獨身生活與自殺的頻繁(九)

第八章 現代的婚姻..... 一〇

(一) 當做職業的婚姻(一〇) (二) 產兒的減退(一〇) (三) 金錢結婚與婚姻交易所(一一)

第九章 家族的紊亂..... 一七

(一) 離婚的增加(二) (二) 有產者的婚姻與無產者的婚姻(二)

第十章 當作生活手段的婚姻..... 一五

(一) 結婚的減少(三) (二) 虐殺嬰兒及墮胎(四) (三) 爲婚姻的教育(四) (四) 現今

婚姻生活的困難(五)

第十一章 婚姻的機會..... 一五

(一) 兩性的數字上的關係(二) (二) 婚姻的障礙與禁止。婦女的過剩(二)

第十二章 作為資本主義世界所必需的社會制度的賣淫……………二八

- 〔一〕賣淫與社會(二八) 〔二〕賣淫與國家(二八) 〔三〕婦女買賣(二九) 〔四〕賣淫的增加。
未婚的母親(三〇) 〔五〕風紀上的犯罪與性病(三一)

第十三章 婦女在職業上的地位……………二九

- 〔一〕婦女勞動的發達和普及(三二) 〔二〕已婚婦女的工廠勞動。家庭工業及健康上有害
的工業(三七)

第十四章 為教養而鬥爭的婦女……………二四九

- 〔一〕家庭生活的革命(三四) 〔二〕婦女的智力(三五) 〔三〕男女在生理上及心理上的差
別(三六) 〔四〕達爾文學說與社會狀態(三六) 〔五〕婦女與自由職業(三七)

第十五章 婦女在法律上的地位……………二六六

- 〔一〕要求私法上平權的鬥爭(二六六) 〔二〕要求政治平等的鬥爭(二六六)

第三編 國家與社會

第十六章 階級國家與近代無產階級……………二八

- 〔一〕現代的社會生活(二八) 〔二〕階級對立的增長(三〇)

第十七章 資本主義工業的集中過程……………三九

- 〔一〕工業排斥農業(三二) 〔二〕貧困化的增進。大工業的優勢(三三) 〔三〕財富的集
中(三四)

第十八章 恐慌與競爭……………三二

(一) 恐慌的原因及結果(三三) (二) 中間職業與生活資料的騰貴(三五)

第十九章 農業革命……………三五九

(一) 海外競爭與農民的離鄉(三五九) (二) 農民與大地主(三六) (三) 都市與農村的對立(三七)

第四編 社會的社會化

第二十章 社會革命……………三七五

(一) 社會的變革(三七五) (二) 徵收物的徵收(三七七)

第二十一章 社會主義社會的根本法則……………三八一

(一) 勞動者全部的勞動負擔(三八一) (二) 利害的調和(三八三) (三) 勞動的組織(三九〇) (四) 勞動生產力的增長(三九三) (五) 智力勞動與體力勞動的對立的消滅(四〇〇) (六) 消費能力的增加(四〇三) (七) 人人平等的勞動義務(四〇六) (八) 商業的廢止。交通運輸的變化(四二二)

第二十二章 社會主義與農業……………四二四

(一) 土地私有的廢止(四二四) (二) 土地的改良(四二五) (三) 耕作方法的變化(四二九) (四) 大農經營與小農經營。電力的應用(四三〇) (五) 將來的葡萄栽培法(四三九) (六) 土地瘠薄的防止法(四四三) (七) 城鄉對立的消滅(四四六)

第二十三章 國家的消滅……………四三六

第二十四章 宗教的將來……………四四一

第二十五章	社會主義的教育制度	四四四
第二十六章	社會主義社會的文學與藝術	四五四
第二十七章	個性的自由發展	四五六
	(一) 生活的安逸(四六〇) (二) 食物的變化(四六〇) (三) 公共的廚房(四六三) (四) 家庭生活的變化(四六六)	
第二十八章	將來的婦女	四六八
第二十九章	國際關係	四七五
第三十章	人口問題與社會主義	四八〇
	(一) 人口過剩的恐怖(四八〇) (二) 人口過剩的製造(四八三) (三) 貧窮與繁殖力(四八五)	
	(四) 人口稀少與食物豐富(四八八) (五) 社會關係與繁殖力(四九四)	
結論		五〇〇

序 言

我們生存在一個每天不斷進展的巨大的社會變革的時代。精神的不安和動搖日甚一日，顯著地表現在社會所有的階級之間，要求着徹底的改造。每個人都感到脚下的地面在搖動。發生了許多問題，日益爲廣大範圍的人們所注意，而關於這些問題之能否解決都是從各自的立場來議論。其中最重要問題之一，而且日益顯著的，便是婦女問題。

那就是要使婦女向各方面展開她們的才能和力量，享受一切平等的權利，進而成爲社會上完全而有用的成員，那便是她們在現代社會須佔有如何的地位才行的問題。從我們的立場來說，這個問題是和另一問題——爲了使個人與社會都能實現生理的以及社會的健全，來代替種種形態的壓制、剝削、貧困、窮乏，那末人類社會須採取如何的形態和組織才行的問題——相符合的。所以在我們看來，婦女問題今天佔據着一切稍具有思考力的人們的頭腦，而使一切精神動搖着，這不過是一般的社會問題的一面而已。所以這個問題之終結的解決，只有除去現在的社會的對立以及起因於這個對立的弊害才有可能。

雖說如此，但特別地處理所謂婦女問題這件事，還是必要的。理由是：婦女的地位過去是怎樣的，現在是怎樣的，將來又當是怎樣的這個問題，一方面，至少在歐洲，因爲女性佔有人口的過

半數，所以是有關社會成員之大多數的問題，另方面，數千年來關於婦女社會地位的發展的世俗說明，都是遠與事實相違背的，因而闡明這個問題對於理解現在和將來是一件很必要的事。實在的，當觀察這個不斷地向前成長的運動時，在各種人們之間，而且甚至在婦女們自己的伙伴之間往往也存有偏見，大部分都是因為不知道和不理解婦女的地位而造成的。許多人們甚至主張婦女問題根本就不存在。就是說，婦女從來所採取的而將來也當採取的地位，乃是由其「自然的職分」而定的，從而她們乃被命運註定要做賢妻良母，局限於家庭生活之內，在她們居室以外的東西，或與她們的家庭任務毫無關係的東西，都與她們無關，她們是毫不知道的。

所以就婦女問題來說，也和一般的社會問題——在這場合却以工人階級的社會地位爲主要的問題——相同，有若干黨派對立着。其中有企圖把一切都保持和從來一樣的一派，隨時備有極容易的回答。就是他們相信，只要指定婦女們盡她們的「自然的職分」就算已經盡到能事了。他們忘却因爲後面將詳述的理由，使數百萬婦女陷於無法完成分派給她們的作爲家庭主婦、分娩者以及子女養育者的「自然的職分」的境遇。他們又忽視了，其他數百萬婦女視結婚爲束縛和從屬，不能不在不幸和缺乏之中過着悲慘的生活，以致她們的這個「天職」廣泛地失去了它的機能。不過這些「賢者們」對這件事却向來是毫不關心的。同樣地還有數百萬婦女，爲了苟延殘喘而從事種種職業，往往不得不用極不自然的方法，担負她們的力量所不能勝任的勞役，對於這種事實他們也是毫不關心的。他們對於不合自己口味的這些事實，就如同對於工人階級的貧困一樣，掩蔽着耳目，說什麼至今既然「不斷地」是如此，今後也當「永遠地」是如此，來安慰自己和別人。至於說婦女也有權利

從現代文化的成果享受充分的分配，利用它來改善她們的狀況和減輕她們的負擔，並且發展精神上及肉體上的所有能力，同男子一樣地使用這些能力來求謀她們的利益，這是她們絕不願意承認的。如果有誰向她們說，婦女若想不依賴男性的慈悲及恩惠來求身體及精神的獨立，那末也非謀經濟上的獨立不可，這話馬上就會使她們忍耐不住，大發雷霆，跟着就是對於「現代的頹廢」和「瘋狂似的解放運動」加以猛烈的非難。

無法脫出偏見的狹隘領域的男女俗物們，實在是這樣的。他們在黑暗所支配的場所，到處可以棲止，假使一旦有一道光綫投射入他們安之若素的黑暗之中時，就會忽然發出驚愕的叫聲，簡直成爲一種鴟梟了。

可是反對這個運動的另一派，却不能够面對着那般明顯的事實閉目不顧。他們承認多數婦女，差不多從來沒有像現代這樣，處於與文明的一般進步相形見绌的狀態的時代。從而他們也認識到必須研討怎樣才可以提高婦女們的地位，達到她們能够進而自謀生活的程度。可是，這些反對派竟以爲社會問題，就早已逃入結婚避難所的婦女們來說，却是已經解決的問題了。

所以這派的人們要求，爲着未婚婦女，開放適合她們的力量和才能的勞動領域，使與男子作自由競爭。若千少數人們則更進一步，主張自由競爭不必限於低級的營業及職業的範圍，而應該擴張到更高級的職業、藝術及科學的領域。他們要求應當把千百年間對婦女們閉門不納的一切高等教育機關，即大學，都能給婦女開放。有的人們又進一步地提倡，容許婦女能就公職（郵政、電信、鐵道的業務）。他們認爲這些都是特別適合婦女的職業，並指出迄今所曾得到的實際的結果，尤其是在

美國因使用婦女所得到的成績的結果。甚至還有兩三人要求應給婦女以參政權。就是他們承認婦女也和男子同等，是人，是國家的成員，但從來在男子獨佔的統治之下的立法，就說明男子是爲了自已的利益獨佔其特權，而在所有關係上把婦女當做被監護人看待的，所以今後務必把它廢除。

關於以上所略述的這些運動特別要注意的一點，就是這些運動都不出乎現代社會秩序的範圍之外。至於能否憑藉這些運動，一般地能否做到將婦女的地位如何本質地或徹底地改善這一問題，却不曾提起。只站在資產階級即資本主義的秩序的基礎上，把男女在社會上的平權看做問題的決定性的解決。只要使婦女自由地從事工商業成爲事實，那末這個目的已經現實地達到，而且如後所述，統治階級方面爲了他們本身的利益正在極力加以獎勵，這些運動中人對於這種事實或是不知道，或是故意置之不問。可是，在現在的條件之下，使婦女從事所有工商業的職業，只有使勞動力市場的競爭愈形激烈，而且結果會使採取工資及薪給之形式的男女職工對勞動力的收入減少。

這種解決顯然是不正確的。所謂婦女的資產階級的平權，不單是站在現代社會的秩序上來同情這些婦女運動的男子們的最後目標，而且參加實際運動的資產階級婦女們也是這樣想的。所以，她們以及同她們想法相同的男子們都是一樣的，和那些一部分由於頑固的偏狹、一部分又——在使婦女受高等教育並就高級公職一事尙成問題時——由於卑劣的利己心及競爭心，對這運動懷抱有敵意的男子們相比，在他們的要求上是站在反對的立場的。但在這裏却不存在像工人和資本家的階級的對立。

即使資產階級的婦女運動者，把欲與男子平權的要求全部貫徹，爲無數婦女着想，恐怕如現時

結婚那樣的從屬、賈淫以及大多數已婚婦女對丈夫的物質的從屬，依然還是不能廢除吧。縱令有屬於稍稍幸福的階級的幾千女性，在高等學科、醫術及其他某些科學的業務或官吏生活方面有所成就，但爲大多數婦女着想，那却是毫無關係的事情。女性的一般狀態不能因此有所變更。

大體上女性受着二重的痛苦。就是：第一，婦女因在社會上爲男子的從屬而感受痛苦——這由於法律上及權利上之形式的平權已經多少減輕，但尚未完全消除；其次，婦女因在經濟上的從屬而感受痛苦。這却是一般婦女，尤其是無產婦女，與無產男子所共同陷入的狀態。顯然，對一切婦女却不問其社會的身分如何，在「性」的方面向來在社會的發展途徑上始終爲男子所壓制、所統治、所污辱，所以必須改變現在的國家政體和社會組織以及法律的制度，以消除這種狀態，這是婦女全體共通的利害關係。絕大多數的婦女却具有更加緊要的利害關係，即爲了廢除使無產婦女疲憊不堪的工資奴隸制度，以及與現代財產和產業制度結合最深的性的奴隸制度，必須根本地改造現在的國家制度及社會組織。

參加資產階級婦女運動的婦女們，不理解這樣根本的改造之必要。她們受着自己的優越身分的影響，把更進一步的無產階級的婦女運動，看做不可容許的危險運動。介乎資本家與工人之間，跟着他們關係的迫切而猛烈地發展着的階級對立，在婦女運動之間亦復表現出來。並且在從事着這運動的人們的目的和手段上面也看出相應的表現。

可是，這些不和睦的姊妹，在階級鬥爭中却比自相分裂的男子們有着更多的一致的地方，所以即使各自進攻的路徑不同，但仍能團結起來鬥爭。近代社會內部，在男女平權成爲問題的一切領域

都有這種情況。因而婦女只要她們的力量才能所及的也可以參與人類活動的一切領域，並且也包括着婦女在私權上及政治上與男子的平權的領域，那是極其重要的，而且如後所述的極其廣泛的領域。不僅如此，尤其就無產婦女來說，爲了爭取足以防止勞動婦女們在肉體上及道德上的頹廢，並確保作爲母親及子女養育者的能力的一切方策及制度，而與無產男子並肩鬥爭時，尤其具有重大的利害關係。又如前所述，爲了要依據使一切人們都能享受人類所已完成的一切文明成果那樣的社會制度，導致一種情況，使兩性相互間在經濟上和在精神上的完全獨立成爲可能，而與同一階級和同一命運的男子們協力，爲社會的根本改造而鬥爭，這是無產婦女的職責。

所以，目標不僅在於實現資產階級婦女運動所要求的以現在國家制度及社會組織爲基礎的男女平權。它更要撤除一切使人從屬人而造成的一性從屬他性的障礙。所以，婦女問題的解決是與社會問題的解決完全一致的。因此，企圖達到涉及婦女問題的整個範圍的解決者，必須與在其旗幟上揭出作爲全人類文明問題的社會問題之解決的人們，即社會主義者攜手前進才行。

在所有黨派中，只有社會民主黨對完全的男女平權，即把婦女從一切從屬及壓制中解放出來，不是爲了宣傳而是出於必要，並且從原理上將其納入綱領中的唯一的政黨。如果沒有兩性相互間的獨立和平等，那末人類的解放就不可能。

關於上述的觀察，我想所有社會主義者都是和我們的意見相同的。可是，關於我們作爲終極目的來描寫的方法問題，即可以達成所指向的兩性一切成員的獨立和平等的尺度和制度究應如何形成的問題，却不能一定說是意見相同的。

一旦離開現實的根據來描寫將來的想像遠景，馬上就有廣漠的原野在幻想的前面展開。爭論的開始就是關於它像真實的，還是不像真實的問題。因此，關於這一點，在這本書中所述的不得不只視爲著者個人的見解。如果有什麼反對意見，那就應該只向著者一個人提出，因爲關於書中所述的只由著者個人負責。

凡客觀的而且正直的駁論，都是我們所歡迎的。但對於引用本書內容加以曲解，或依據錯誤的前提的駁論一概不予以回答。在以下的敘述內，因研討事實的結果或將引導出所要求的一切結論。因爲沒有偏見纔是認識真理的第一要事，對於現存的東西，以及將來應當存在的東西的自由發言，纔是達到目的的唯一途徑。

三十四版序

本書二十五版以來，我把做補遺或部分的修改的工作耽擱下來了。但對本書的繼續的需要，使我感到有再把內容修訂的必要。

關於以前本書發表的根本的見解，我找不出有什麼可以變更；只是考慮到二十五版出版以來所知道的許多新的事實，並且把含有值得注意的意見的新著收入研究範圍之內而已。此外，更考慮到從本書讀者所送來的許多報告與指示——這是我所萬分感謝的。

爲了本書的分量不能過分擴大，我不得不把搜集來的材料加以有限度的選擇。照現有的材料分量，即使把內容增一倍也極容易，但因種種的理由不許這樣的擴大。

作爲本書的目的並正像我能說的，對反對婦女平權的偏見進行的鬥爭，還有對於只有實現社會主義思想才能保證婦女的社會解放這件事的宣傳，已在很高的程度上達到了，而甚至在現在的情況之下，正如我所希望的，它將能夠達到更高的程度。沒有一天不在給思想家以新的例證，來說明只有對國家與社會加以徹底的改造，才能夠終止我們的國家與社會情況的日益擴大的混亂狀態。

這樣改造的必要的認識，不但浸潤於無產婦女的廣大的範圍，就是資本主義的婦女運動，也因爲那努力而更爲擴大並提出了從前只是進步分子纔敢提出的諸要求。婦女運動，幾乎在所有的文明